

FRANCÉS MEDIEVAL
EXAMEN FINAL – FEBRERO 2008

Noms(s) et prénom(s).....

Lisez le texte ci-dessous. Répondez aux questions. Traduisez ensuite le passage marqué.

Blessure d'amour

1356. Males ranpones a sejour
1357. Li sont el cors batanz et fresches.
1358. Mes de son cuer et de ses lermes
1359. Li radolcist novele amors
1360. Qui par sa terre a fet .i. cors;
1361. S'a tote sa proie acoillie;
1362. Son cuer a o soi s'anemie,
1363. S'aime la rien qui plus le het.
1364. Bien a vangiee, et si nel set,
1365. La dame la mort son seignor;
1366. Vangence en a feite greignor
1367. Que ele panre¹ n'an seüst
1368. S'Amors vangiee ne l'eüst,
1369. Qui si dolcemant le requiert
1370. Que par les ialz el cuer le fiert;
1371. Et cist cos a plus grant duree
1372. Que cos de lance ne d'espee:
1373. Cos d'espee garist et saine
1374. Mout tost, des que mires i painne;

1375. Et la plaie d'Amors anpire
1376. Qant ele est plus pres de son mire².
1377. Cele plaie a messire Yvains,
1378. Dom il ne sera jamés sains,
1379. Qu'Amors s'est tote a lui randue.
1380. Les leus ou ele ert expandue
1381. Vet reverchant, et si s'an oste;
1382. Ne vialt avoir ostel ne oste
1383. Se cestui non, et que preuz fet
1384. Quant de malvés leu se retret
1385. Por ce qu'a lui tote se doint.
1386. Ne cuit qu'aillors ait de lui point;
1387. Si cerche toz ces vix ostex;
1388. S'est granz diax quant Amors est tex
1389. Et quant ele si mal se prueve
1390. Qu'el plus despit leu qu'ele trueve
1391. Se herberge ele autresi tost
1392. Com an tot le meillor de l'ost.

(Chrétien de Troyes, *Le Chevalier au lion*, ms. H)

1. Quelle est la valeur de « si » au vers 1364 ? Quel est le sujet de la phrase ? Avez-vous quelque remarque à faire concernant le syntagme « la mort son seignor » ? 1,5 points
2. Déclinez « son seignor » (v. 1365), « les ialz » (v. 1370) et « cist cos » (v. 1371). 1,5 points
3. Identifiez l'antécédent de « qui » au v. 1369 et décrivez cette forme. Commentez sa place dans la phrase. Y a-t-il d'autres relatifs dans le passage mis en relief ? 1 point
4. Si le narrateur avait voulu opposer le « médecin » de « la plaie d'Amors » à un autre médecin (celui du roi, par exemple), de quelles structures plus emphatiques aurait-il pu se servir à la place du syntagme « son mire » ? Choisissez-en une et déclinez-la. 1 point
5. Conjuguez les formes « set » (v. 1364), « fiert » (v. 1370), « a feite » (v. 1366) et « s'est randue » (v. 1379) au présent de l'indicatif. Donnez la première personne du présent du subjonctif des trois derniers verbes. 2 points
6. Traduisez le passage mis en relief. 3 points

Veillez commencer à écrire sur le verso de cette même feuille.

¹ Panre, penre, prenre, prandre sont des variantes de prendre.

² Mire, miere, meire : médecin.